



SVEUČILIŠTE U ZADRU

UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Odjel za francuske i iberoromanske studije – Odsjek za francuski jezik I književnost

Obala Petra Krešimira IV 2, HR-23000 Zadar

**Izvedbeni plan
dvopredmetnog diplomskog studija
smjer PREVODITELJSKI
za akad. god. 2012./2013.**

Zadar, 30. rujna 2012.

Na temelju čl. 11. Pravilnika o Studiranju Sveučilišta u Zadru Odsjek za francuski jezik i književnost Odjela za francuske i iberoromanske studije Sveučilišta u Zadru utvrdio je izvedbeni plan dvopredmetnog preddiplomskog studija francuskog jezika i književnosti za zimski i ljetni semestar akad. god. 2012./2013.

1. Opći uvjeti pohađanja nastave i pristupa ispitima

Student je dužan ispunjavati svoje akademske obveze određene nastavnim planom i programom studija koji je upisao. Uredno izvršenje studentskih obveza određenih nastavnim planom i programom nastavnik potvrđuje svojim potpisom ili faksimilom nositelja kolegija u indeksu (čl. 96., čl. 105. Statuta Sveučilišta, čl. 23., st. 1. i 3. Pravilnika o studiranju).

Prema čl. 23. st. 2. i 3. Pravilnika o studiranju, nastavnik može uskratiti potpis studentu koji je izostao s više od 30% nastavnih sati utvrđenih studijskim programom te on ne može pristupiti ispitu. Redoviti student koji nije izvršio obveze preuzete studijskim programom iz pojedinog predmeta ne može pristupiti ispitu. Osim pohađanja nastave studenti su dužni i ispuniti obveze predviđene izvedbenim planom svakog pojedinog kolegija u zadanom roku.

Predavanja gostujućih profesora, o kojima će studenti biti na vrijeme obaviješteni tijekom akademske godine, odvijaju se unutar satnice pojedinog predavanja ili izvan nje. Svi su studenti pozvani da prisustvuju tim predavanjima, s tim da će se posebno oglasiti kojoj je godini studija namijenjeno predavanje (za njih je to predavanje obvezno i ubraja se u dolaske na predavanja).

Obveze studenta, popis literature za studij i polaganje ispita, uvjeti pristupanja ispitu, način polaganja ispita, način praćenja i kontrole usvojenog znanja i provjere znanja, te udio svih elemenata nastavnog procesa u konačnoj ocjeni utvrđuju se izvedbenim planom svakog pojedinog kolegija.

Nastavnik na ovom studiju uskratit će potpis i onemogućiti pristup na ispit na svim ispitnim rokovima tekuće akademske godine onom studentu koji ne izvrši sve obveze utvrđene izvedbenim planom za određeni kolegij (čl. 23., st. 3. i čl. 27., st. 6. Pravilnika o studiranju).

Student koji na ispitu ometa ostale studente, nedolično se ponaša ili koristi nedopuštena pomagala, bit će udaljen s ispita, a njegov ispit nastavnik će ocijeniti ocjenom nedovoljan (1). (čl. 31., st. 3. Pravilnika o studiranju). Korištenjem nedopuštenih pomagala na pismenom ispitu smatramo:

- držanje bilo kakvog materijala na klupi, osim ispita i sredstva za pisanje;
- sâm pokušaj konzultiranja bilo pismenog izvora, na papiru ili na zaslonu mobilnog telefona i ostalih elektroničkih uređaja;

- sâm pokušaj prepisivanja iz gore navedenih izvora;
- sâm pokušaj bilo kakvog razgovora s drugim studentima

2. Građansko ponašanje u nastavnom procesu

Od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda (čl. 6. Etičkog kodeksa Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju).

Neetičnim ponašanjem smatramo:

- kašnjenje na nastavu koje prekoračuje akademsku četvrt;
- neprimjereni razgovor među studentima koji nije izravno vezan uz temu koja se na nastavi obrađuje;
- korištenje mobilnih telefona tijekom nastave;
- obavljanje bilo kakvih poslova koji nisu u izravnoj vezi s nastavom iz kolegija koju student u tom trenutku pohađa;
- pospremanje nastavnih materijala prije nego što nastavnik objavi kraj nastave;
- plagiranje.

Studenta koji, kršeći navedena pravila, ometa izvođenje nastave nastavnik će zamoliti da napusti mjesto izvođenja nastave. Ako student odbije napustiti mjesto izvođenja nastave, nastavnik će prekinuti nastavu. Protiv studenta se zbog neetičnog ponašanja može pokrenuti stegovni postupak i izreći mjera, od kojih je najblaža opomena, a najstroža isključenje sa Sveučilišta (čl. 105. Statuta Sveučilišta).

Upisavši sveučilišni studij, pojedinac postaje članom šire akademske zajednice u kojoj se izvrsnost postiže upornim radom, poštenjem i građanskim ponašanjem. Postupci svakog pojedinca utječu na sve članove zajednice.

3. Ispitni rokovi

- Ispitni rokovi održavaju se u skladu s Pravilnikom o studiranju (čl. 27.) i u terminima koji se propisuju Kalendarom nastavnih aktivnosti. Sukladno odredbi Pravilnika prema kojoj izvanredne rokove izvedbenim planom nastave utvrđuje Vijeće Odsjeka, i Odluci Rektora o ispitnim terminima za vezane predmete od 22. veljače 2010. (KLASA: 602-04/09-08/373, URBROJ: 2198-1-79-12/09-04), prema kojoj se sva četiri ispitna termina iz vezanih predmeta iz zimskog semestra moraju održati do početka ljetnog ispitnog roka, ispitni rokovi na Odsjeku za francuski jezik i književnost utvrđuju se kako slijedi:
- izvanredni ispitni rok za apsolvente preddiplomskih i diplomskih studija
- **apsolventski ispitni rok u prosincu**
- **redovni zimski ispitni rok** - ispiti iz zimskog semestra
- **apsolventski ispitni rok u ožujku**
- **izvanredni ispitni rok u ožujku i travnju** – 3. i 4. termin za polaganje vezanih kolegija iz zimskog semestra
- **redovni ljetni ispitni rok** – ispiti iz ljetnog semestra
- **redovni jesenski ispitni rok** – ispiti iz zimskog i ljetnog semestra

4. Izvedbeni plan pojedinih kolegija

4.1. Prva godina preddiplomskog studija

Zimski semestar:

| 1. OPĆE INFORMACIJE | | | |
|--|---|---|------|
| 1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani) | Diplomski studij francuskog jezika i književnosti, prevoditeljski smjer | 1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje) | 30 P |
| 1.2. Godina studija | prva godina dipl. studija (zimski semestar) | 1.7. Očekivani broj studenata na predmetu | 15 |

| | | | |
|--|---|------------------------|-------------------------------|
| 1.3. Naziv predmeta | Teorija prevođenja | 1.8. Nositelj predmeta | Prof. dr. sc. Željka Matulina |
| 1.4. Bodovna vrijednost (ECTS) | 4 | 1.9. Suradnici | |
| 1.5. Status predmeta | Sveučilišni obvezni kolegij | | |
| 2. OPIS PREDMETA | | | |
| 2.1. Ciljevi predmeta | Cilj kolegija je upoznati studente s temeljima znanosti o prevođenju kao osnovnom pretpostavkom za bavljenje prevoditeljskom djelatnošću nakon završetka studija. Pružit će se uvid u razvoj ove znanstvene discipline i upoznati ih s najznačajnijim pravcima i školama u povijesti prevoditeljstva. Studentima će se omogućiti samostalno proučavanje, promišljanje, uspoređivanje i analiziranje teoretskih fenomena prevoditeljstva i produbljivanje senzibiliteta za pitanja interlingvalnog i interkulturalnog posredništva. Osim stjecanja znanja o teoretskim fenomenima prevoditeljstva, cilj je ovog kolegija studente osposobiti za samostalan rad na praktičnim temama pisanog i usmenog prevođenja na podlozi različitih vrsta tekstova iz različitih europskih jezika u odnosu prema hrvatskome kao polaznom i kao ciljnom jeziku. | | |
| 2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet | Nema uvjeta. | | |
| 2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi | <p>Studenti/-ice će moći:</p> <ul style="list-style-type: none"> • prikazati, diferencirati i evaluirati suvremene teorijske pristupe prevoditeljstvu • identificirati i primijeniti metode prevođenja u skladu s tipom teksta i njegovim funkcionalnim „skoposom“. | | |
| 2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja) | <p>Studenti/-ice su po završetku kolegija u stanju činiti sljedeće:</p> <ul style="list-style-type: none"> • definirati osnovne vrste pisanog i usmenog prevođenja • navesti njihove specifičnosti te njihovu glavnu svrhu u izvanjezičnome kontekstu • prepoznati i definirati translatoški relevantnu tipologiju tekstova • analizirati postupke koji se koriste u dvojezičnoj (prijevodnoj) leksikografiji i dati vlastite prijedloge ekvivalenata • objasniti vrijednost i primjenjivost pojedinih teoretskih modela na konkretnim tekstovima • prikazati mogućnosti i opravdanost primjene raznih vrsta ekvivalenata u stručnim odnosno fiktivnim i književnim tekstovima • samostalno i kritički analizirati razne aspekte (stilske, funkcionalne, pragmatičke, gramatičke, s obzirom na | | |

| | | | | | |
|--|--|--|-----------------|--|---------------|
| | postignutu adekvatnost itd.) već učinjenih prijevoda •primijeniti razne teoretske metode u raščlanjivanju i kritici objavljenih prijevoda drugih autora te u samoevaluaciji vlastitih prijevoda. | | | | |
| 2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave | <ol style="list-style-type: none"> 1. Osnovni pojmovi teorije prevođenja. Što je prevođenje? 2. Definicije relevantnih pojmova i vrsta prevođenja. 3. Pregled povijesti prevođenja. 4. Tipologija tekstova s aspekta teorije prevođenja (Nord, Reiß, Koller). 5. Stručni tekstovi, terminologije (Wüster). 6. Specifičnosti prevođenja fiktivnih i književnih tekstova. Prevođenje filmova. 7. Škole i pravci u znanosti o prevođenju (engleska škola, njemačke škole) 8. Škole i pravci u znanosti o prevođenju (kanadska škola, prevoditeljstvo u Hrvatskoj) 9. Funkcionalna teorija prevođenja. „Skopos“- teorija (Vermeer) 10. Paralelna analiza teksta. 11. Adekvatnost i ekvivalentnost kao temeljni pojmovi teorije i prakse prevođenja. 12. Rad s prijevodnim rječnicima. 13. Delimitiranje područja kontrastivne lingvistike i prevoditeljstva. 14. Pravila prevođenja (Wilss). 15. Pragmatička dimenzija prevođenja (Stolze). | | | | |
| 2.6. Vrste izvođenja nastave: | <input checked="" type="checkbox"/> predavanja | <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci | 2.7. Komentari: | | |
| | <input type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava | <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad | | | |
| 2.8. Obveze studenata | Pohađanje nastave, domaće zadaće, pismeni ispit | | | | |
| 2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku | Pohađanje nastave | 1,0 | Praktični rad | | Kolokvij |
| | Priprema za predavanje | 0,5 | Referat | | Pismeni ispit |
| | Domaće zadaće | 0,5 | Seminarski rad | | Usmeni ispit |

Dvopredmetni preddiplomski studij francuskog jezika i književnosti
Izvedbeni plan za akad. god. 2012./2013.
KLASA: 602-04/12-03/39 URBROJ: 2198-1-79-29/01

| | | | | | | |
|---|--|--|---------|-----------------------------|---------------------------------|--|
| aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta): | Istraživanje | | Esej | | | |
| | Eksperimentalni rad | | Projekt | | | |
| 2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu | Tijekom semestra polaže se pismeni ispit. Ocjena iz ovog kolegija temelji se na ispitu i domaćim zadaćama. | | | | | |
| 2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija) | Naslov | | | Broj primjeraka u knjižnici | Dostupnost putem ostalih medija | |
| | Snell-Hornby, Mary et al. (Hrsg.) (2003): Handbuch Translation. Zweite Aufl. Tübingen: Stauffenburg. | | | 1 | X | |
| | Snell-Hornby, Mary (1988): Translation Studies. An Integrated Approach. John Benjamins. | | | 1 | | |
| | Ivir, Vladimir (1978): Teorija i tehnika prevođenja. Sremski Karlovci: Centar „Karlovačka Gimnazija“. | | | 1 | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| 2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa) | <p>Ivir, Vladimir (1995): Teorija prevođenja i znanost o prevođenju. U: Mihaljević Djigunović, Jelena / Pintarić, Neda, ur. Prevođenje: Suvremena strujanja i tendencije. Zagreb: HDPL. 517-522.</p> <p>Ortega y Gasset, José (1976) /Übersetzung Katharina Reiß/: Miseria y Esplendor de la Traducción/Elend und Glanz der Übersetzung. Madrid/Stuttgart: dtv.</p> <p>Kurz, Ingrid/Moisl, Angela (Hg.) (2002): Berufsbilder für Übersetzer und Dolmetscher. Perspektiven nach dem Studium. Wien: WUV.</p> <p>Newmark, Peter (1988): A textbook of translation. Prentice Hall International.</p> <p>Prunč, Erich (1996): Posljedice prevođenja. Zagreb: Naklada Pavičić.</p> | | | | | |

| | |
|--|---|
| | Reiß, Katharina (1995): Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wien: WUV. Stolze, Radegundis (1994): Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Narr Wilss, Wolfram (1996): Übersetzungsunterricht. Eine Einführung. Tübingen: Narr. |
| 2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija | Baza podataka o nazočnosti na nastavi, aktivnostima studenata, obavljenim zadacima, analiza uspjeha studenata na ispitu, analiza studentskih zadaća, studentska evaluacija rada predmetnoga nastavnika. |
| 2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja) | |

| 1. OPĆE INFORMACIJE | | | |
|--|--|---|--------------------------|
| 1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani) | diplomski studij francuskog jezika i književnosti, prevoditeljski smjer | 1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje) | 30V |
| 1.2. Godina studija | 1. | 1.7. Očekivani broj studenata na predmetu | 15 |
| 1.3. Naziv predmeta | Prevođenje s hrvatskog na francuski jezik I | 1.8. Nositelj predmeta | Evaine Le Calvé Ivičević |
| 1.4. Bodovna vrijednost (ECTS) | 3 | 1.9. Suradnici | |
| 1.5. Status predmeta | Obvezni | | |
| 2. OPIS PREDMETA | | | |
| 2.1. Ciljevi predmeta | Cilj je ovog kolegija da studenti razviju vještine potrebne za prevođenje. Trebali bi se aktivno služiti najvažnijim pomagalima za prevođenje. Kolegij obuhvaća prevođenje općejezičnih tekstova s hrvatskog na francuski jezik. Samostalnim prevođenjem kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda studenti će razvijati svoje umijeće. Studentima se pokazuje kako pristupiti rješavanju poteškoća, u cilju pravilnog prenošenja značenja na francuski jezik. Koriste se kratki općejezični tekstovi i sistematizirani materijali na hrvatskom jeziku. | | |
| 2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije | . | | |

Dvopredmetni preddiplomski studij francuskog jezika i književnosti
Izvedbeni plan za akad. god. 2012./2013.
KLASA: 602-04/12-03/39 URBROJ: 2198-1-79-29/01

| | | | |
|--|---|---|-----------------|
| potrebne za predmet | | | |
| 2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi | | | |
| 2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja) | | | |
| 2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave | <ol style="list-style-type: none"> 1. – présentation 2. - notions fondamentales 3. - Traduire le sens (1). Vježbe na satu, DZ. 4. - Traduire le sens (2). Ispravljanje DZ, vježbe na satu. 5. - Kontrolni 6. - Ispravljanje kontrolnog, vježbe na satu. 7. - Phraséologie: utilisation des documents parallèles. Vježbe na satu. 8. - Multiplicité des équivalents (fiches). Vježbe na satu, DZ. 9. - Kontrolni 10. - Ispravljanje kontrolnog i DZ. Vježbe na satu. 11. - Contraintes et multiplicité des équivalents. 12. - Vježbe na satu, DZ. 13. - Kontrolni 14. - Ispravljanje kontrolnog i DZ. 15. - Clôture des notes, rattrapages, permanence. | | |
| 2.6. Vrste izvođenja nastave: | <input type="checkbox"/> predavanja <input type="checkbox"/> seminari i radionice <input checked="" type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava | <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad | 2.7. Komentari: |
| 2.8. Obveze studenata | | | |

Dvopredmetni preddiplomski studij francuskog jezika i književnosti
Izvedbeni plan za akad. god. 2012./2013.
KLASA: 602-04/12-03/39 URBROJ: 2198-1-79-29/01

| | | | | | | |
|---|--|---|----------------|--|-----------------------------|---------------------------------|
| 2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta): | Pohađanje nastave | 1 | Praktični rad | | Kolokvij | 1 |
| | Priprema za predavanje | | Referat | | Pismeni ispit | |
| | Domaće zadaće | 1 | Seminarski rad | | Usmeni ispit | |
| | Istraživanje | | Esej | | | |
| | Eksperimentalni rad | | Projekt | | | |
| 2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu | Studenti se trajno prate, što znači da se vrednuju njihovi samostalni radovi kao i kontrolni radovi unutar semestra. Na formiranje završne ocjene utjecat će i uredno pohađanje kolegija te aktivnost tijekom nastave. | | | | | |
| 2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija) | Naslov | | | | Broj primjeraka u knjižnici | Dostupnost putem ostalih medija |
| | <i>Le Petit Robert / Le Nouveau Petit Robert</i> | | | | | |
| | www.cnrtl.fr | | | | | |
| | http://hjp.novi-liber.hr | | | | | |
| | http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm | | | | | |
| | http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel | | | | | |
| 2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa) | | | | | | |
| 2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija | Upućuje se na Pravilnik o osiguranju kvalitete Odjela za francuske i iberoromanske studije. | | | | | |

| | |
|--|--|
| 2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja) | |
|--|--|

| 1. OPĆE INFORMACIJE | | | |
|--|---|--|--------------|
| 1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani) | diplomski studij francuskog jezika i književnosti, prevoditeljski smjer | 1.6 Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje) | 30V |
| 1.2. Godina studija | 1. | 1.7 Očekivani broj studenata na predmetu | 15 |
| 1.3. Naziv predmeta | Prevođenje s francuskog na hrvatski jezik I | 1.8 Nositelj predmeta | Vanda Mikšić |
| 1.4. Bodovna vrijednost (ECTS) | 3 | 1.9 Suradnici | |
| 1.5. Status predmeta | Obvezni | | |
| 2. OPIS PREDMETA | | | |
| 2.1. Ciljevi predmeta | <p>Samostalnim i grupnim prevođenjem tekstova s francuskog na hrvatski jezik, kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda, studenti će postupno razvijati svoje prevodilačko umijeće. Naučit će se aktivno služiti najvažnijim pomagalicama za prevođenje (rječnicima, leksikonima, internetom, bazama podataka i sl.). Budući da je predviđeno prevođenje novinskih tekstova vezanih za francusku i frankofonu kulturu, s naglaskom na aktualnim zbivanjima, posredni su ciljevi usavršavanje jezičnih kompetencija, produbljivanje spoznaja vezanih za francusku (frankofonu) kulturu i aktualnost, te stjecanje navike praćenja francuskoga (frankofonog) tiska.</p> <p>(Napomena: U okviru predmeta <i>Prevođenje s hrvatskog na francuski jezik I</i> održat će se određeni broj teorijskih prezentacija na koje će se nadovezati i rad u ovome predmetu. Budući da je ovo prva godina rada prevoditeljskoga smjera, ovaj predmet jednim dijelom kolidira s dodiplomskim predmetom <i>Francuski jezik V</i>, ali će se već u sljedećoj akademskoj godini program predmeta prilagoditi kompetencijskoj razini studenata koji ove godine slušaju predmet <i>Francuski jezik V</i>.)</p> | | |
| 2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije | <p>Predmet mogu slušati svi upisani polaznici prevoditeljskog smjera.</p> <p>Ulazne kompetencije podrazumijevaju razmjerno visok stupanj poznavanja francuskog jezika i kulture.</p> | | |

| potrebne za predmet | |
|--|---|
| 2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi | <p>Na razini programa, odslušani će predmet omogućiti studentu da:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) poveže osnovna teorijska znanja iz prevođenja s već stečenim znanjima; 2) uklopi osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine; 3) kritičnije i analitičnije pristupa konkretnom tekstu; 4) uspješnije diskutira o pojedinim temama; 5) uspješnije surađuje s drugim studentima; 6) samostalnije izvršava svoje zadatke; 7) odgovornije pristupa postavljenim zadacima; 8) gradi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu (izvorno napisanom tekstu ili prijevodu). |
| 2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja) | <p>Nakon odslušanog predmeta student bi trebao moći:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) uspješnije analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova; 2) prepoznati osnovne teorijske pojmove iz prevođenja; 3) primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima; 4) primjenjivati konkretna kreativna razmišljanja u procesu prevođenja; 5) služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka te drugim pomagalima potrebnim u procesu prevođenja; 6) diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta; 7) samostalno prevoditi jednostavne do srednje zahtjevne tekstove; 8) graditi osjećaj odgovornosti prema postavljenom zadatku; 9) samovrjednovati vlastiti uradak i graditi osjećaj autorske odgovornosti prema prevedenom tekstu. |
| 2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave | <ol style="list-style-type: none"> 1) uvodni razgovor, vježbe na satu 2) analiza zadaće, vježbe na satu 3) analiza prve ocijenjene zadaće 4) analiza zadaće, vježbe na satu 5) analiza zadaće, vježbe na satu 6) prvi kontrolni prijevod (rad na satu, za ocjenu) |

| | | | | | | |
|---|--|---|-----------------|---|---------------|---|
| | <p>7) analiza prvog kontrolnog prijevoda 8) analiza zadaće, vježbe na satu 9) analiza zadaće, vježbe na satu 10) analiza druge ocijenjene zadaće, vježbe na satu 11) analiza zadaće, vježbe na satu 12) analiza treće ocijenjene zadaće, vježbe na satu 13) analiza zadaće, vježbe na satu 14) drugi kontrolni prijevod (rad na satu, za ocjenu) 15) analiza drugog kontrolnog prijevoda, zaključni razgovor</p> | | | | | |
| 2.6. Vrste izvođenja nastave: | <input type="checkbox"/> predavanja <input type="checkbox"/> seminari i radionice <input checked="" type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava | <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad | 2.7. Komentari: | | | |
| 2.8. Obveze studenata | <p>Redovito pohađanje nastave (toleriraju se maksimalno tri izostanka), redovito pisanje domaćih zadaća (toleriraju se maksimalno tri nenapisane zadaće), aktivno sudjelovanje u radu na satu. Na kraju semestra student mora imati barem četiri ocjene na temelju kojih će se formirati završna ocjena.</p> | | | | | |
| 2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta): | Pohađanje nastave | 1 | Praktični rad | 1 | Kolokvij | 1 |
| | Priprema za predavanje | | Referat | | Pismeni ispit | |
| | Domaće zadaće | 1 | Seminarski rad | | Usmeni ispit | |
| | Istraživanje | | Esej | | | |
| | Eksperimentalni rad | | Projekt | | | |
| 2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu | <p>Studenti se trajno prate, što znači da se vrednuju njihovi samostalni domaći radovi (ukupno 3), kao i dva kontrolna rada unutar semestra. Na formiranje završne ocjene utjecat će i uredno pohađanje kolegija te aktivnost tijekom nastave.</p> | | | | | |

| | Naslov | Broj primjeraka u knjižnici | Dostupnost putem ostalih medija |
|--|---|-----------------------------|---------------------------------|
| 2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija) | <i>Le Petit Robert / Le Nouveau Petit Robert</i> | | |
| | www.cnrtl.fr | | |
| | http://hjp.novi-liber.hr | | |
| | http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm | | |
| | http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel | | |
| 2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa) | | | |
| 2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija | Upućuje se na Pravilnik o osiguranju kvalitete Odjela za francuske i iberoromanske studije. | | |
| 2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja) | | | |

| 1. OPĆE INFORMACIJE | | | |
|--|---|---|--------------|
| 1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani) | diplomski studij francuskog jezika i književnosti, prevoditeljski smjer | 1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje) | 15P + 15S |
| 1.2. Godina studija | 4. | 1.7. Očekivani broj studenata na predmetu | 10 |
| 1.3. Naziv predmeta | Književnost za prevoditelje | 1.8. Nositelj predmeta | Vanda Mikšić |
| 1.4. Bodovna vrijednost (ECTS) | 4 | 1.9. Suradnici | |

| | | | |
|--|--|--|--|
| 1.5. Status predmeta | Izborni predmet s matičnog studija (b) | | |
| 2. OPIS PREDMETA | | | |
| 2.1. Ciljevi predmeta | <ol style="list-style-type: none"> 1) Omogućiti studentima stjecanje uvida u složenost procesa književnog prevođenja, 2) upoznati studente s razmišljanjima istaknutih francuskih traduktologa i poetičara prevođenja, 3) poticati studente na samostalno istraživanje i gradnju kritičkog aparata potrebnog za buduće kvalitetno prevođenje literature sa suvremenog francuskog jezika na hrvatski jezik. | | |
| 2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet | Predmet mogu upisati svi redovno upisani studenti na smjer prevoditeljstva. | | |
| 2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi | <p>Na razini programa, odslušani će predmet omogućiti studentu da:</p> <ol style="list-style-type: none"> 9) poveže osnovna teorijska znanja iz književnog prevođenja s već stečenim znanjima; 10) kritičnije i analitičnije pristupa konkretnom prevedenom književnom tekstu; 11) uspješnije diskutira i argumentira; 12) uspješnije surađuje s drugim studentima; 13) samostalnije izvršava svoje zadatke; 14) odgovornije pristupa postavljenim zadacima. | | |
| 2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja) | <p>Nakon odslušanog predmeta, studenti bi trebali moći:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) prepoznati osnovne pojmove i obilježja različitih francuskih suvremenih poetika prevođenja; 2) izgraditi opći uvid u tradiciju prevodilačkih aktivnosti u Francuskoj; 3) izgraditi opći uvid u tradiciju prevođenja književnih tekstova s francuskog na hrvatski jezik; 4) imenovati dvadeset suvremenih književnih prevoditelja s francuskog na hrvatski, uz detaljniji uvid u stvaralaštvo prevoditelja o kojima će čuti izlaganja; 5) prepoznati, samostalno otkrivati i promišljati određene probleme vezane za književno prevodilaštvo; 6) samostalno analizirati neki postojeći književni prijevod i uočiti osobitosti prevodilačke strategije, odnosno poetike pojedinog prevoditelja; 7) komparativno analizirati više inačica prijevoda istoga književnoga teksta. | | |
| 2.5. Sadržaj predmeta detaljno | 1) Uvodna riječ o sadržaju i ciljevima kolegija, načinu odvijanja, studentskim obavezama, praćenju i vrednovanju | | |

| | |
|--------------------------------|--|
| razrađen prema satnici nastave | <p>studentskog rada. P: Periodizacija prevodilaštva u Francuskoj</p> <p>S: Analiza književnog prijevoda (uočavanje stilsko-poetičkih obilježja teksta, primijenjene prevodilačke strategije, uočavanje problematičnih mjesta u tekstu i analiza ponuđenih rješenja, vrednovanje kvalitete prijevoda) – Céline: <i>Putovanje na kraj noći</i> (prev. Višnja Machiedo)</p> <p>2) P: Periodizacija prevodilaštva u Francuskoj – nastavak S: Nastavak analize s prethodnoga sata.</p> <p>3) P: Periodizacija prevodilaštva (s francuskog jezika) na području Hrvatske. Studentsko izlaganje</p> <p>S: Nastavak analize s prethodnoga sata.</p> <p>4) P: Periodizacija prevodilaštva (s francuskog jezika) na području Hrvatske – nastavak Studentsko izlaganje</p> <p>S: Analiza književnog prijevoda – Pierre Michon: <i>Sićušni životi</i> (prevela Zorka Šušnjar Bouchekif)</p> <p>5) Upoznavanje s temeljnim razmišljanjima francuskih teoretičara, poetičara i mislilaca o prevođenju književnih tekstova – Antoine Berman. Studentsko izlaganje</p> <p>S: Nastavak analize s prethodnoga sata</p> <p>6) P: Upoznavanje s temeljnim razmišljanjima francuskih teoretičara, poetičara i mislilaca o prevođenju književnih tekstova – Henri Meschonnic. Studentsko izlaganje</p> <p>S: Komparativna analiza književnog prijevoda – Jean-Paul Sartre: <i>Mučnina</i> (Tin Ujević, Zlatko Crnković)</p> |
|--------------------------------|--|

| | |
|--|--|
| | <p>7) P: Upoznavanje s temeljnim razmišljanjima francuskih teoretičara, poetičara i mislilaca o prevođenju književnih tekstova — Paul Ricœur. Studentsko izlaganje.</p> <p>S: Nastavak analize s prethodnoga sata.</p> <p>8) P: Upoznavanje s temeljnim razmišljanjima francuskih teoretičara, poetičara i mislilaca o prevođenju književnih tekstova — Jacques Derrida. Studentsko izlaganje.</p> <p>S: Nastavak analize s prethodnoga sata</p> <p>9) P: Prevođenje specifičnosti književnoga diskurza.. Studentsko izlaganje.</p> <p>S: Analiza književnog prijevoda – Molière: <i>Škrtac</i> (preveli Iso Velikanović, Radovan Ivšić, Višnja Machiedo).</p> <p>10) P: Kako prevoditi dijaloge? Studentsko izlaganje</p> <p>S: Nastavak analize s prethodnoga sata.</p> <p>11) P: Prijevod i referencija. Studentsko izlaganje.</p> <p>S: Honoré de Balzac: <i>Čiča Goriot</i> (Ivan Čaberica, Sanja Lovrenčić)</p> <p>12) P: Gubici i kompenzacije. Studentsko izlaganje</p> <p>S: Komparativna analiza književnog prijevoda – Eugène Ionesco : <i>Čelava pjevačica</i> (Vlado Habunek i Ivan</p> |
|--|--|

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|-----------------|---|
| | Kušan). 13) P: Igre riječi u prijevodima. Studentsko izlaganje S: Komparativna analiza književnog prijevoda – Raymond Queneau: <i>Stilske vježbe</i> (Vladimir Gerić, Tonko Maroević) 14) P: Igre riječi u prijevodima - nastavak. Studentsko izlaganje S: Nastavak analize s prethodnoga sata. 15) P: Je li poezija neprevodiva? Studentsko izlaganje S: Jacques Prévert: <i>Barbara</i> (Zvonimir Golob, Božo Kukulja, Renata Mikša) | | | | | |
| 2.6. Vrste izvođenja nastave: | <input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava | | <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad | | 2.7. Komentari: | |
| 2.8. Obveze studenata | Studenti su dužni redovito pohađati nastavu (toleriraju se maksimalno tri izostanka), aktivno sudjelovati u diskusiji, pripremati se za predavanja (na temelju unaprijed dobivenih materijala), a svaki student mora održati i kratko izlaganje (uz PP prezentaciju) na temu hrvatskih književnih prevodilaca s francuskog jezika. | | | | | |
| 2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost) | Pohađanje nastave | 1 | Praktični rad | | Kolokvij | |
| | Priprema za predavanje | 1 | Referat | 1 | Pismeni ispit | 1 |
| | Domaće zadaće | | Seminarski rad | | Usmeni ispit | |

Dvopredmetni preddiplomski studij francuskog jezika i književnosti
Izvedbeni plan za akad. god. 2012./2013.
KLASA: 602-04/12-03/39 URBROJ: 2198-1-79-29/01

| | | | | | | |
|---|---|--|---------|-----------------------------|---------------------------------|--|
| tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta): | Istraživanje | | Esej | | | |
| | Eksperimentalni rad | | Projekt | | | |
| 2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu | Ocjenuju se samostalni rad studenta (PP prezentacija + usmeno izlaganje) i završni ispit. Redovno pohađanje nastave te aktivno sudjelovanje u raspravama utjecat će na formiranje završne ocjene. | | | | | |
| 2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija) | Naslov | | | Broj primjeraka u knjižnici | Dostupnost putem ostalih medija | |
| | Henri Meschonnic: <i>Poétique du traduire</i> , Verdier, 1999. (dio) | | | | fotokopija | |
| | Ricoeur, Paul: <i>Sur la traduction</i> , Bayard, 2004. | | | | fotokopija | |
| | Berman, Antoine: <i>L'Épreuve de l'étranger</i> , Gallimard, 1984. (dio) | | | | fotokopija | |
| | Eco, Umberto: <i>Dire presque la même chose. Expériences de traduction</i> , prev. Myriem Bouzaher, Grasset, 2007. (dio) <i>(Otprilike isto. Iskustva prevođenja, Algoritam, Zagreb, 2006)</i> | | | | fotokopija | |
| | Oseki-Depre, Inês: <i>Théories et pratiques de la traduction littéraire</i> , Armand Colin, 1999. (dio) | | | | fotokopija | |
| 2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa) | | | | | | |
| 2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija | Upućuje se na Pravilnik o osiguranju kvalitete Odjela za francuske i iberoromanske studije. | | | | | |
| 2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja) | | | | | | |

Ljetni semestar:

Dvopredmetni preddiplomski studij francuskog jezika i književnosti
Izvedbeni plan za akad. god. 2012./2013.
KLASA: 602-04/12-03/39 URBROJ: 2198-1-79-29/01

| 1. OPĆE INFORMACIJE | | | |
|--|--|---|----------------------------------|
| 1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani) | diplomski studij francuskog jezika i književnosti | 1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje) | 2V |
| 1.2. Godina studija | 1. | 1.7. Očekivani broj studenata na predmetu | 15 |
| 1.3. Naziv predmeta | Prevođenje s hrvatskog na francuski II | 1.8. Nositelj predmeta | mr. sc. Evaine Le Calve Ivičević |
| 1.4. Bodovna vrijednost (ECTS) | 3 | 1.9. Suradnici | dr. sc. Vanda Mikšić |
| 1.5. Status predmeta | Obvezan | | |
| 2. OPIS PREDMETA | | | |
| 2.1. Ciljevi predmeta | Cilj je ovog kolegija da studenti razviju vještine potrebne za prevođenje. Trebali bi se aktivno služiti najvažnijim pomagalima za prevođenje. | | |
| 2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet | Položeni kolegiji Prevođenje s hrvatskog na francuski I i Prevođenje s francuskog na hrvatski I | | |
| 2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi | Prevođenje općejezičnih tekstova s hrvatskog na francuski jezik. | | |
| 2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja) | Samostalnim prevođenjem kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda studenti će razvijati svoje umijeće. Studentima se pokazuje kako pristupiti rješavanju poteškoća, u cilju pravilnog prenošenja značenja na francuski jezik. | | |
| 2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave | <ol style="list-style-type: none"> 1. - <i>Traduire les realia</i> 2. - <i>Servitudes linguistiques (1)</i>. Vježbe na satu. DZ. 3. - <i>Servitudes linguistiques (2)</i>. Ispravljanje DZ, vježbe na satu. DZ. 4. - Kontrolni. 5. - Ispravljanje kontrolnog, vježbe na satu. 6. - <i>Multiplicité des équivalents (fiches)</i>. Vježbe na satu. DZ. 7. - Ispravljanje DZ. <i>Servitudes linguistiques (3)</i>. DZ. | | |

| | | | | | | |
|---|--|---|--|-----------------------------|---------------------------------|---|
| | <p>8. - Ispravljanje DZ. <i>Reformulation et explicitation de l'implicite.</i> 9. - Kontrolni 10. - Ispravljanje kontrolnog i DZ. Vježbe na satu. DZ. 11. - Ispravljanje DZ. <i>Vocabulaire de l'écologie.</i> DZ. 12. - Ispravljanje DZ. <i>Sécurité des citoyens: vocabulaire et phraséologie.</i> Vježbe na satu, DZ. 13. - Kontrolni 14. - Ispravljanje kontrolnog i DZ. 15. - Završni ispit.</p> | | | | | |
| 2.6. Vrste izvođenja nastave: | <input type="checkbox"/> predavanja <input type="checkbox"/> seminari i radionice <input checked="" type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava | | <input type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad | | 2.7. Komentari: | |
| 2.8. Obveze studenata | Pohađanje nastave 70%, aktivno sudjelovanje u nastavi, izrada samostalnih zadataka | | | | | |
| 2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta): | Pohađanje nastave | 1 | Praktični rad | | Kolokvij | 1 |
| | Priprema za predavanje | | Referat | | Pismeni ispit | |
| | Domaće zadaće | 1 | Seminarski rad | | Usmeni ispit | |
| | Istraživanje | | Esej | | (Ostalo upisati) | |
| | Eksperimentalni rad | | Projekt | | (Ostalo upisati) | |
| 2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu | Trajno praćenje i završni ispit. | | | | | |
| 2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija) | Naslov | | | Broj primjeraka u knjižnici | Dostupnost putem ostalih medija | |

| | | | |
|--|---|--|--|
| | Ladmiral, Jean-René. 1994. <i>Traduire: théorèmes pour la traduction</i> , Paris: Gallimard. | | |
| | Laplace, Colette. 2000. <i>Théorie du langage et théorie de la traduction</i> , Paris: Didier. | | |
| | Lederer, Marianne. 2000. <i>La traduction aujourd'hui</i> , Paris: Hachette. | | |
| | Mounin, Georges. 1998. <i>Les problèmes théoriques de la traduction</i> , Paris: Gallimard. | | |
| | Vinay, Jean-Paul et Darbelnet, Jean. 1977. <i>Stylistique comparée du français et de l'anglais</i> , Paris: Didier. | | |
| | | | |
| | | | |
| 2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa) | | | |
| 2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija | | | |
| 2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja) | | | |

| 1. OPĆE INFORMACIJE | | | |
|--|-----------|---|-----|
| 1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani) | Diplomski | 1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje) | 30V |
| 1.2. Godina studija | 1. | 1.7. Očekivani broj studenata na | 15 |

| | | predmetu | |
|--|---|------------------------|--------------|
| 1.3 Naziv predmeta | Prevođenje s francuskog na hrvatski jezik II | 1.8. Nositelj predmeta | Vanda Mikšić |
| 1.4 Bodovna vrijednost (ECTS) | 3 | 1.9. Suradnici | |
| 1.5 Status predmeta | Obvezni | | |
| 2. OPIS PREDMETA | | | |
| 2.1. Ciljevi predmeta | <p>Samostalnim i grupnim prevođenjem tekstova s francuskog na hrvatski jezik, kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda, studenti će postupno razvijati svoje prevodilačko umijeće. Naučit će se aktivno služiti najvažnijim pomagalima za prevođenje (rječnicima, leksikonima, internetom, bazama podataka i sl.), a naučit će i osnove podslavljanja, odnosno prevođenja filmova i organiziranja prijevoda u podslove. Budući da podslavljanje često podrazumijeva sažimanje poruke, zahvaljujući tomj vještini studenti će lakše analizirati i deverbalizirati i izvorni tiskani tekst.</p> <p>Budući da je predviđeno prevođenje novinskih tekstova i dokumenata vezanih za Europsku uniju, s naglaskom na aktualnim zbivanjima, posredni su ciljevi usavršavanje jezičnih kompetencija, produbljivanje spoznaja vezanih za europsku kulturu i aktualnost, te stjecanje navike praćenja francuskoga (frankofonog) tiska.</p> <p>(Napomena: U okviru predmeta <i>Prevođenje s hrvatskog na francuski jezik II</i> održat će se određeni broj teorijskih prezentacija na koje će se nadovezati i rad u ovome predmetu. Budući da je ovo prva godina rada prevoditeljskoga smjera, ovaj predmet jednim dijelom kolidira s dodiplomskim predmetom <i>Francuski jezik VI</i>, ali će se već u sljedećoj akademskoj godini program predmeta prilagoditi kompetencijskoj razini studenata koji ove godine slušaju predmet <i>Francuski jezik VI</i>.)</p> | | |
| 2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet | <p>Predmet mogu slušati svi polaznici koji su uspješno odslušali predmet Prevođenje s francuskog na hrvatski jezik I. Ulazne kompetencije podrazumijevanju razmjerno visok stupanj poznavanja francuskog jezika i kulture, kao i osnovno poznavanje europskih institucija.</p> | | |
| 2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi | <p>Na razini programa, odslušani će predmet omogućiti studentu da:</p> <ul style="list-style-type: none"> 15) poveže osnovna teorijska znanja iz prevođenja s već stečenim znanjima; 16) uklopi osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine; 17) kritičnije i analitičnije pristupa konkretnom tekstu; 18) uspješnije diskutira o pojedinim temama; | | |

| | |
|---|--|
| | <ul style="list-style-type: none"> 19) uspješnije surađuje s drugim studentima; 20) samostalnije izvršava svoje zadatke; 21) odgovornije pristupa postavljenim zadacima; 22) gradi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu (izvorno napisanom tekstu ili prijevodu). |
| <p>2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)</p> | <p>Nakon odslušanog predmeta student bi trebao moći:</p> <ul style="list-style-type: none"> 10) uspješnije analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova; 11) prepoznati osnovne teorijske pojmove iz prevođenja; 12) primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima; 13) primjenjivati konkretna kreativna razmišljanja u procesu prevođenja; 14) služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka te drugim pomagalima potrebnim u procesu prevođenja; 15) primjenjivati znanja stečena iz podslovljavanja; 16) diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta; 17) samostalno prevoditi jednostavne do srednje zahtjevne tekstove; 18) graditi osjećaj odgovornosti prema postavljenom zadatku; 19) samovrjednovati vlastiti uradak i graditi osjećaj autorske odgovornosti prema prevedenom tekstu. |
| <p>2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave</p> | <ul style="list-style-type: none"> 1) uvodni razgovor, vježbe na satu 2) analiza zadaće, vježbe na satu 3) analiza prve ocijenjene zadaće 4) analiza zadaće, vježbe na satu 5) analiza zadaće, vježbe na satu 6) prvi kontrolni prijevod (rad na satu, za ocjenu) 7) analiza prvog kontrolnog prijevoda 8) analiza zadaće, vježbe na satu 9) analiza zadaće, vježbe na satu 10) analiza druge ocijenjene zadaće, vježbe na satu 11) analiza zadaće, vježbe na satu 12) analiza treće ocijenjene zadaće, vježbe na satu |

| | | | | | |
|---|--|---|-----------------|-----------------------------|---------------------------------|
| | 13) analiza zadaće, vježbe na satu 14) drugi kontrolni prijevod (rad na satu, za ocjenu) 15) analiza drugog kontrolnog prijevoda, zaključni razgovor | | | | |
| 2.6. Vrste izvođenja nastave: | <input type="checkbox"/> predavanja <input type="checkbox"/> seminari i radionice <input checked="" type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> on line u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava | <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad | 2.7. Komentari: | | |
| 2.8. Obveze studenata | Redovito pohađanje nastave (toleriraju se maksimalno tri izostanka), redovito pisanje domaćih zadaća (toleriraju se maksimalno tri nenapisane zadaće), aktivno sudjelovanje u radu na satu. Na kraju semestra student mora imati barem četiri ocjene na temelju kojih će se formirati završna ocjena. | | | | |
| 2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta): | Pohađanje nastave | 1 | Praktični rad | Kolokvij | 1 |
| | Priprema za predavanje | | Referat | Pismeni ispit | |
| | Domaće zadaće | 1 | Seminarski rad | Usmeni ispit | |
| | Istraživanje | | Esej | | |
| | Eksperimentalni rad | | Projekt | | |
| 2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu | Studenti se trajno prate, što znači da se vrednuju njihovi samostalni domaći radovi (ukupno 3), kao i dva kontrolna rada unutar semestra. Na formiranje završne ocjene utjecat će i uredno pohađanje kolegija te aktivnost tijekom nastave. | | | | |
| 2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija) | Naslov | | | Broj primjeraka u knjižnici | Dostupnost putem ostalih medija |
| | <i>Le Petit Robert / Le Nouveau Petit Robert</i> | | | | |
| | www.cnrtl.fr | | | | |
| | http://hjp.novi-liber.hr | | | | |

| | | | |
|--|---|--|--|
| | http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm | | |
| | http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel | | |
| | http://proleksis.lzmk.hr/ | | |
| | L. Badurina, I. Marković, K. Mićanović: <i>Hrvatski pravopis</i> , Matica hrvatska, Zagreb, 2007. | | |
| | Maurice Grévisse: <i>Le bon usage</i> , Duculot. | | |
| 2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa) | | | |
| 2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija | Upućuje se na Pravilnik o osiguranju kvalitete Odjela za francuske i iberoromanske studije. | | |
| 2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja) | | | |

| 1. OPĆE INFORMACIJE | | | |
|--|--|--|--------------------------|
| 1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani) | Dvopredmetni dipl. studij franc. jezika i knjiž.; Prevoditeljski smjer | 1.6 Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje) | 30 |
| 1.2. Godina studija | I.; II. semestar (ljetni) | 1.7 Očekivani broj studenata na predmetu | 10 |
| 1.3. Naziv predmeta | Međunarodne institucije i organizacije EU | 1.8 Nositelj predmeta | Doc.dr.sc. Ivo Fabijanić |
| 1.4. Bodovna vrijednost (ECTS) | 3 | 1.9 Suradnici | --- |
| 1.5. Status predmeta | Izborni s mat. Studija | | |
| 2. OPIS PREDMETA | | | |
| 2.1. Ciljevi predmeta | Ovladati znanjima o nastanku i općem kontekstu eu.integracija, obilježjima pravnoga okvira EU, EU institucijama, administraciji EU, politikama EU, financijskim instrumentima EU, projektima EU, pregovorima o | | |

Dvopredmetni preddiplomski studij francuskog jezika i književnosti
Izvedbeni plan za akad. god. 2012./2013.
KLASA: 602-04/12-03/39 URBROJ: 2198-1-79-29/01

| | | | | | | |
|--|---|-----|--|--|-----------------|------|
| | članstvu, informiranju o EU, terminologiji i žargonu EU, UN, Vijeće Europe, OESS. | | | | | |
| 2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet | --- | | | | | |
| 2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi | razumijevanje pojmova i koncepata, kritička argumentacija, primjena znanja u praksi, istraživačke vještine, samostalni rad, kritičko mišljenje i izražavanje, povezivanja različitih pristupa, izvora i znanja, sposobnost analize, usmena prezentacije i pisanje o specifičnim temama, razumijevanje i korektno korištenje temeljnih pojmova međunarodnih institucija i EU | | | | | |
| 2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja) | Tematska stručnost i znanje različitih aspekata EU, vještine i znanja u poznavanju konteksta političkoga sustava EU, poznavanje kulturoloških specifičnosti koji pridonose lingvističkoj kompleksnosti prilikom prevođenja, znanja o specifičnostima sustava EU | | | | | |
| 2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave | 1.)Uvod: pristup izučavanju EU i međ.org.; 2.) Kontekst nastanka i razvoj europ.integracija; proširenja EU; 3.) Institucije EU; 4.) Europski parlament 5.) Vijeće EU, Europsko vijeće, Predsjedništvo EU; 6.) Ostale institucije, agencije i sudovi; 7.)Pravni okvir i administrativni aparat EU; 8.) Politike u EU – oblikovanje; 9.) Jezična politika EU; 10.) Financijski instrumenti, fondovi i programi; 11.) Projekti i upravljanje projektima; 12.) Hrvatska i EU; 13.) Izvori informiranja o EU, terminologija i žargon EU, prevoditeljski instrumentarij; 14.) Međ.organizacije, Vijeće EU, UN, OESS; 15.) ponavljanje i priprema za ispit | | | | | |
| 2.6. Vrste izvođenja nastave: | <input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava | | <input type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> | | 2.7. Komentari: | |
| | | | | | | |
| 2.8. Obveze studenata | Pohađanje nastave 70%, aktivno sudjelovanje u nastavi, izrada seminara, 1 kolokvij; pismeni ispit | | | | | |
| 2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost | Pohađanje nastave | 1,5 | Praktični rad | | Kolokvij | 0,50 |
| | Priprema za predavanje | | Referat | | Pismeni ispit | 1 |
| | Domaće zadaće | | Seminarski rad | | Usmeni ispit | |

| | | | | | | |
|---|---|--|---------|-----------------------------|---------------------------------|--|
| tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta): | Istraživanje | | Esej | | (Ostalo upisati) | |
| | Eksperimentalni rad | | Projekt | | (Ostalo upisati) | |
| 2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu | Podrazumijeva izvršenje sljedećih obveza: položena jedan (1) kolokvij, položen pismeni ispit i predan seminarski rad. Konačna ocjena dobiva se izračunom prosjeka dviju ocjena: ocjene iz kolokvija i ocjene pismenoga ispita . | | | | | |
| 2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija) | Naslov | | | Broj primjeraka u knjižnici | Dostupnost putem ostalih medija | |
| | Fontaine, P. (2007.) <i>Europa u 12 lekcija</i> . Europska komisija, Ured za službene publikacije Europskih zajednica, Bruxelles | | | | | |
| | Skupina autora (2008.) <i>Hrvatska na putu u EU: od kandidature do članstva</i> , MVPIEU, Zagreb | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| 2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa) | Mintas Hodak, Lj. (2004.) <i>Uvod u EU</i> . Zagrebačka škola ekonomije i managementa, Zagreb | | | | | |
| 2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija | Studentske ankete (Ocjena studenata PP7/OB1) | | | | | |
| 2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja) | | | | | | |

1. OPĆE INFORMACIJE

Dvopredmetni preddiplomski studij francuskog jezika i književnosti
Izvedbeni plan za akad. god. 2012./2013.
KLASA: 602-04/12-03/39 URBROJ: 2198-1-79-29/01

| | | | |
|--|---|---|--------------------------------|
| 1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani) | Diplomski | 1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje) | 15P+30V |
| 1.2. Godina studija | I godina diplomskog studija | 1.7. Očekivani broj studenata na predmetu | 10 |
| 1.3. Naziv predmeta | TERMINOGRAFIJA | 1.8. Nositelj predmeta | doc.dr.sc. Barbara Vodanović |
| 1.4. Bodovna vrijednost (ECTS) | 3 ECTS | 1.9. Suradnici | Larisa Grčić Simeunović, prof. |
| 1.5. Status predmeta | Izborni | | |
| 2. OPIS PREDMETA | | | |
| 2.1. Ciljevi predmeta | Osposobiti studente za terminološku analizu manjeg specijaliziranog korpusa na francuskom jeziku. Studenti će se upoznati s različitim etapama terminografskog opisa i važnošću temeljnih principa u terminologiji te steći vještine terminološke analize specijaliziranog korpusa potrebne u obrazovanju za prevoditelja | | |
| 2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet | upisan 2. semestar diplomskog studija Francuskog jezika i književnosti | | |
| 2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi | primjena odgovarajućih terminografskih metoda u svrhu izrade jednojezičnog glosara strukovnog nazivlja na francuskom jeziku | | |
| 2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja) | Studenti stječu sljedeće kompetencije: - poznavanje temeljnih metoda u terminografiji - znanja i vještine prikupljanja specijaliziranog korpusa - sposobnost analitičke obrade korpusa prema pravilima terminološke discipline - sposobnost učinkovitog korištenja terminoloških podataka u prevođenju | | |
| 2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave | 1. Uvod u terminografiju 2. Terminološki rječnici, glosari, baze 3. Postupci i metode 4. Područje i korpus | | |

| | | | | | | |
|---|--|------|---|---|-----------------|---|
| | <p>5. Naziv 6. Definicija 7. Varijante i kolokacije 8. Struktura terminološke kartice 9. Opis : morfološka i leksička razina 10. Opis : pojmovna i semantička razina 11. Pojmovno stablo 12. Primjeri specijaliziranih glosara 13. Vježba : Izrada glosara 14. Vježba : Izrada glosara 15. Predaja radova, ponavljanje</p> | | | | | |
| 2.6. Vrste izvođenja nastave: | <input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava | | <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad | | 2.7. Komentari: | |
| 2.8. Obveze studenata | <p>- pohađanje nastave, - predaja zadaća u predviđenom roku -kontinuirano čitanje literature - izrada seminarskog rada -usmeni ispit</p> | | | | | |
| 2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS | Pohađanje nastave | 0.75 | Praktični rad | | Kolokvij | |
| | Priprema za predavanje | | Referat | | Pismeni ispit | |
| | Domaće zadaće | 0.25 | Seminarski rad | 1 | Usmeni ispit | 1 |
| | Istraživanje | | Esej | | | |

Dvopredmetni preddiplomski studij francuskog jezika i književnosti
Izvedbeni plan za akad. god. 2012./2013.
KLASA: 602-04/12-03/39 URBROJ: 2198-1-79-29/01

| | | | | | | |
|---|--|--|---------|-----------------------------|---------------------------------|--|
| bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta): | Eksperimentalni rad | | Projekt | | | |
| 2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu | 10% Prisustvo na predavanjima 20% Zadatci za domaći rad 50% Seminarski rad 30% Usmeni ispit | | | | | |
| 2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija) | Naslov | | | Broj primjeraka u knjižnici | Dostupnost putem ostalih medija | |
| | Cabré, M. Teresa, <i>La terminologie</i> , Paris, Armand Colin, 1998. (str. 61-80, 148-194) | | | 2 | | |
| | L'Homme ,Marie-Claude, <i>La terminologie : principes et techniques</i> , Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 2004. (str. 52-118) | | | 1 | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| 2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa) | A. Rey, <i>La terminologie: noms et notions</i> , coll. «Que sais-je?», Paris: PUF. p.129 | | | | | |
| 2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija | Studentska evaluacija nastavnika Anketno ispitivanje (na početku i na kraju nastave) | | | | | |
| 2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja) | | | | | | |

| 1. OPĆE INFORMACIJE | | | |
|--|---|---|-----------------------------|
| 1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani) | diplomski studij francuskog jezika i književnosti, prevoditeljski smjer | 1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje) | 15P+15V |
| 1.2. Godina studija | I godina diplomskog studija | 1.7. Očekivani broj studenata na predmetu | 15 |
| 1.3. Naziv predmeta | INFORMATIKA ZA PREVODITELJE | 1.8. Nositelj predmeta | doc.dr.sc. Tomislav Frleta |
| 1.4. Bodovna vrijednost (ECTS) | 3 ECTS | 1.9. Suradnici | Sanja Belošević, dipl. ing. |
| 1.5. Status predmeta | Izborni | | |
| 2. OPIS PREDMETA | | | |
| 2.1. Ciljevi predmeta | Upoznati studente sa različitim alatima za strojno prevođenje i računalno potpomognuto prevođenje i njihovim stvarnim mogućnostima i ograničenjima, te praktičnom primjenom u prevođenju, a posebno s najraširenijim komercijalnim sustavom za računalno potpomognuto prevođenje Trados. Korištenje tih alata nužan je dio suvremene prevoditeljske prakse. | | |
| 2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet | upisan 2. semestar diplomskog studija Francuskog jezika i književnosti | | |
| 2.3. Ishodi učenja na razini | | | |

| | |
|--|--|
| programa kojima predmet pridonosi | |
| 2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja) | Studenti stječu sljedeće kompetencije: sposobnost kreiranja vlastitog glosara, vještine pretraživanja online baza podataka, elektronskih rječnika, tezaurusa, terminoloških baza, korpusa, vještine korištenja različitih alata i resursa koji se koriste u postupku prevođenja |
| 2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave | <ol style="list-style-type: none">1. Uvod u kolegij2. Standardni alata za obradu teksta, napredni sustavi citiranja, kreiranje bibliografije i upravljanje izvorima3. Uvod u baze podataka4. Pretraživanje online baza podataka5. Pretraživanje online rječnika6. Pretraživanje tezaurusa, terminoloških baza7. Pretraživanje korpusa8. 1.Kolokvij9. Alati za strojno prevođenje10. Cat alati – strojno potpomognuto prevođenje11. Upoznavanje s alatom Wordfast12. Upoznavanje s najpoznatijim Cat alatom - Trados13. Upoznavanje s najpoznatijim Cat alatom - Trados14.2. Kolokvij15. Ispravak kolokvija |

Dvopredmetni preddiplomski studij francuskog jezika i književnosti
Izvedbeni plan za akad. god. 2012./2013.
KLASA: 602-04/12-03/39 URBROJ: 2198-1-79-29/01

| | | | | | | |
|---|--|------|--|------|-----------------|---|
| 2.6. Vrste izvođenja nastave: | <input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input type="checkbox"/> seminari i radionice <input checked="" type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava | | <input type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad | | 2.7. Komentari: | |
| | | | | | | |
| 2.8. Obveze studenata | pohađanje nastave, aktivno sudjelovanje na vježbama, kontinuirano čitanje literature, polaganje kolokvija, usmeni ispit | | | | | |
| 2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta): | Pohađanje nastave | 0.75 | Praktični rad | 0.25 | Kolokvij | 1 |
| | Priprema za predavanje | | Referat | | Pismeni ispit | |
| | Domaće zadaće | | Seminarski rad | | Usmeni ispit | 1 |
| | Istraživanje | | Esej | | | |
| | Eksperimentalni rad | | Projekt | | | |
| 2.10. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na | 10% Prisustvo na predavanjima 20% Zadaci na vježbama 50% Kolokviji 20% Usmeni ispit | | | | | |

| završnom ispitu | | | |
|--|--|-----------------------------|---------------------------------|
| | Naslov | Broj primjeraka u knjižnici | Dostupnost putem ostalih medija |
| 2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija) | Jadranka Stojanovski (IRB) <i>Priručnik za pretraživanje Centra za online baze podataka</i> - Hrvatska akademska i istraživačka mreža CARNet http://www.online-baze.hr/prirucnik | | |
| | Hrvatski nacionalni korpus http://www.hnk.ffzg.hr/ | | |
| | Jezične tehnologije za hrvatski jezik http://jthj.ffzg.hr/rjecnici.htm | | |
| | Vlasta Kučiš, <i>Prevodilački alati u funkciji kvalitete prijevoda</i> http://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=80920 | | |
| | Cabré, M. Teresa, <i>La terminologie</i> , Paris, Armand Colin, 1998. (str. 61-80, 148-194) | 2 | |
| | L'Homme, Marie-Claude, <i>La terminologie : principes et techniques</i> , Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 2004. (str. 52-118) | 1 | |
| 2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa) | M. Varga: <i>Baze podataka – Konceptualno, logičko i fizičko modeliranje podataka</i> , DRIP, Zagreb 1994. N. Dale, J. Lewis: <i>Computer Science Illuminated</i> , JONES & BARTLETT, 2002. Elliston, J.S.: <i>Computer-aided translation – a business viewpoint</i> . Snell, B.M. (ed): <i>Translating and the Computer</i> , North-Holland, Amsterdam, 1979, p. 149-158.9. | | |
| 2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju | Studentska evaluacija nastavnika Anketno ispitivanje (na početku i na kraju nastave) | | |

| | |
|--|--|
| stjecanje izlaznih kompetencija | |
| 2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja) | |

| 1. OPĆE INFORMACIJE | | | |
|--|--|--|--|
| 1.2. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani) | diplomski | 1.10. izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje) | Način 15P + 15S |
| 1.3. Godina studija | 4. | 1.11. broj studenata na predmetu | Očekivani 15 |
| 1.4. Naziv predmeta | Književnost za prevoditelje II | 1.12. predmeta | Nositelj doc. dr. sc. Đurđa Šinko Depierris |
| 1.6. Bodovna vrijednost (ECTS) | 4 | 1.13. | Suradnici dr. s. Vanda Mikšić |
| 1.7. Status predmeta | Izborni predmet s matičnog studija (b) | | |
| 2. OPIS PREDMETA | | | |
| 2.12. predmeta | Ciljevi | 4) primijeniti teorijske spoznaje stečene u kolegiju Književnost za prevoditelje – studenti prevode književne tekstove samostalno, a zatim o njima raspravljaju i poboljšavaju ih na satu, 5) upoznati studente s nekim konkretnim aspektima i problemima književnog prevođenja – odabrani tekst ili tekstovi sadržavat će različite aspekte i probleme pogodne za traduktološku analizu i promišljanje odgovarajućih prijevodnih rješenja, | |

Dvopredmetni preddiplomski studij francuskog jezika i književnosti
 Izvedbeni plan za akad. god. 2012./2013.
 KLASA: 602-04/12-03/39 URBROJ: 2198-1-79-29/01

| | | |
|-------|---|--|
| | | 6) poticati studente na samostalno prevođenje književnih tekstova s francuskog na hrvatski jezik i stjecanje iskustva u toj vrsti prevodilačke djelatnosti – jačanjem kritičkog aparate omogućiti studentima da prevladaju strah od prevođenja književnih tekstova, pogotovo poezije i tekstova zasnovanih na igri riječi. |
| 2.13. | Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet | Predmet mogu upisati svi studenti smjera prevoditeljstva koji su položili ispit Književnost za prevođenje. |
| 2.14. | Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi | Na razini programa, odslušani će predmet omogućiti studentu da: 23) u praksu pretoči stečena osnovna teorijska znanja iz književnog prevođenja; 24) kritičnije i analitičnije pristupa konkretnom književnom tekstu koji treba prevesti; 25) kritičnije i analitičnije pristupa nekom već prevedenom književnom tekstu; 26) uspješnije diskutira i argumentira; 27) uspješnije surađuje s drugim studentima; 28) samostalnije izvršava svoje zadatke; 29) odgovornije pristupa postavljenim zadacima. |
| 2.15. | Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja) | Nakon odslušanog predmeta, studenti bi trebali moći: 8) promišljati bitne teorijske koncepte vezane za književno prevodilaštvo; 9) samostalno analizirati traduktološke aspekte ili probleme nekog konkretnog književnog teksta; 10) kritički vrednovati kvalitetu već postojećeg prijevoda nekog književnog djela; 11) kritički vrednovati vlastiti prijevod u odnosu na već postojeći prijevod istog književnog teksta; 12) samostalno prevesti neki književni tekst. |
| 2.16. | Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave | 16) Uvodna riječ o sadržaju i ciljevima kolegija, načinu odvijanja, studentskim obavezama, praćenju i vrednovanju studentskog rada. P: Specifičnosti književnoga diskurza i prevođenje S: Uvodni rad na odabranom književnom tekstu – stilistička analiza diskurza, odabir prijevodne strategije |

- | | |
|--|---|
| | <p>17) P: Prijevod i referencija S: Analiza (dijela) teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima Studentsko izlaganje</p> <p>18) P: Intertekstualnost, citat S: Analiza (dijela) teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima Studentsko izlaganje</p> <p>19) P: Dijalozi – I. dio S: Analiza (dijela) teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima Studentsko izlaganje</p> <p>20) P: Dijalozi – II. dio S: Analiza (dijela) teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima Studentsko izlaganje</p> <p>21) P: Gubici i kompenzacije – I. dio</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| | <p>S: Analiza (dijela) teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima</p> <p>Studentsko izlaganje</p> |
| | <p>22) P: Gubici i kompenzacije - II. dio</p> <p>S: Analiza (dijela) teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima</p> <p>Studentsko izlaganje</p> |
| | <p>23) P: Igre riječi u prijevodima – I. dio</p> <p>S: Analiza (dijela) teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima</p> <p>Studentsko izlaganje</p> |
| | <p>24) P: Igre riječi u prijevodima – II. dio</p> <p>S: Analiza (dijela) teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima</p> <p>Studentsko izlaganje</p> |
| | <p>25) P: Igre riječi u prijevodima – III. dio</p> <p>S: Analiza (dijela) teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima</p> <p>Studentsko izlaganje</p> |

- | | |
|--|---|
| | <p>26) P: Je li poezija neprevodiva? – I. dio S: Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima Studentsko izlaganje</p> <p>27) P: Je li poezija neprevodiva? – II. dio S: Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima Studentsko izlaganje</p> <p>28) P: Je li poezija neprevodiva? – III. dio S: Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima Studentsko izlaganje</p> <p>29) Prevođenje poetske proze S: Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima Studentsko izlaganje</p> <p>30) Zaključno predavanje o izazovima i poteškoćama književnoga prevođenja</p> |
|--|---|

Dvopredmetni preddiplomski studij francuskog jezika i književnosti
Izvedbeni plan za akad. god. 2012./2013.
KLASA: 602-04/12-03/39 URBROJ: 2198-1-79-29/01

| | | | | | | | |
|---|------------|--|---|---|---|------------------|------------------|
| | | S: Završni rad na prevedenim tekstovima u cilju njihova objavljivanja u domaćoj periodici | | | | | |
| | | Studentsko izlaganje | | | | | |
| 2.17. izvođenja nastave: | Vrste | <input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava | | <input type="checkbox"/> x samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati) | | Komentari: | |
| | | | | | | | |
| 2.18. studenata | Obveze | Studenti su dužni redovito pohađati nastavu (toleriraju se maksimalno tri izostanka), aktivno sudjelovati u diskusiji, pripremati se za predavanja (na temelju unaprijed dobivenih materijala), a svaki student mora održati i kratko izlaganje (uz PP prezentaciju) na temu hrvatskih književnih prevodilaca s francuskog jezika. | | | | | |
| 2.19. ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta): | Raspodjela | Pohađanje nastave | 1 | Praktični rad | | Kolokvij | |
| | | Priprema za predavanje | 1 | Referat | 1 | Pismeni ispit | 1 |
| | | Domaće zadaće | | Seminarski rad | | Usmeni ispit | |
| | | Istraživanje | | Esej | | (Ostalo upisati) | |
| | | Eksperimentalni rad | | Projekt | | (Ostalo upisati) | |
| 2.20. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu | | Ocjenjuju se samostalni rad studenta (Usmeno izlaganje) i završni ispit. Redovno pohađanje nastave te aktivno sudjelovanje u raspravama utjecat će na formiranje završne ocjene. | | | | | |
| 2.21. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija) | | Naslov | | | | Broj primjeraka | Dostupnost putem |

| | | u knjižnici | ostalih medija |
|--|---|-------------|----------------|
| | Henri Meschonnic: <i>Poétique du traduire</i> , Verdier, 1999. (dio) | | fotokopija |
| | Ricoeur, Paul: <i>Sur la traduction</i> , Bayard, 2004. | | fotokopija |
| | Berman, Antoine: <i>L'Épreuve de l'étranger</i> , Gallimard, 1984. (dio) | | fotokopija |
| | Eco, Umberto : <i>Dire presque la même chose. Expériences de traduction</i> , prev. Myriem Bouzaher, Grasset, 2007. (dio) (<i>Otprilike isto. Iskustva prevođenja</i> , Algoritam, Zagreb, 2006) | | fotokopija |
| | Oseki-Depre, Inès: <i>Théories et pratiques de la traduction littéraire</i> , Armand Colin, 1999. (dio) | | fotokopija |
| 2.15. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa) | | | |
| 2.16. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija | Upućuje se na Pravilnik o osiguranju kvalitete Odjela za francuske i iberoromanske studije. | | |
| 2.17. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja) | | | |

4.2. Druga godina diplomskog studija

Zimski semestar:

Letni semestar:

5. Diplomski rad

5.1. Uvjeti za pristupanje i način polaganja

Kada student sakupi sve potpise i položi sve ispite na Diplomskom studiju, stječe pravo pristupanja obrani diplomskog rada. Obrana diplomskog rada održava u prethodno zadanim terminima u redovnim rokovima.

5.2. Obavezna literatura

Obavezna literatura svih kolegija Diplomskog studija iz područja lingvistike, kulture i civilizacije te književnosti i traduktologije propisana je pojedinačnim izvedbenim planovima te zbirkama tekstova, članci ma i uručcima s predavanja.

doc. dr. sc. Barbara Vodanović,

Pročelnica Odjela